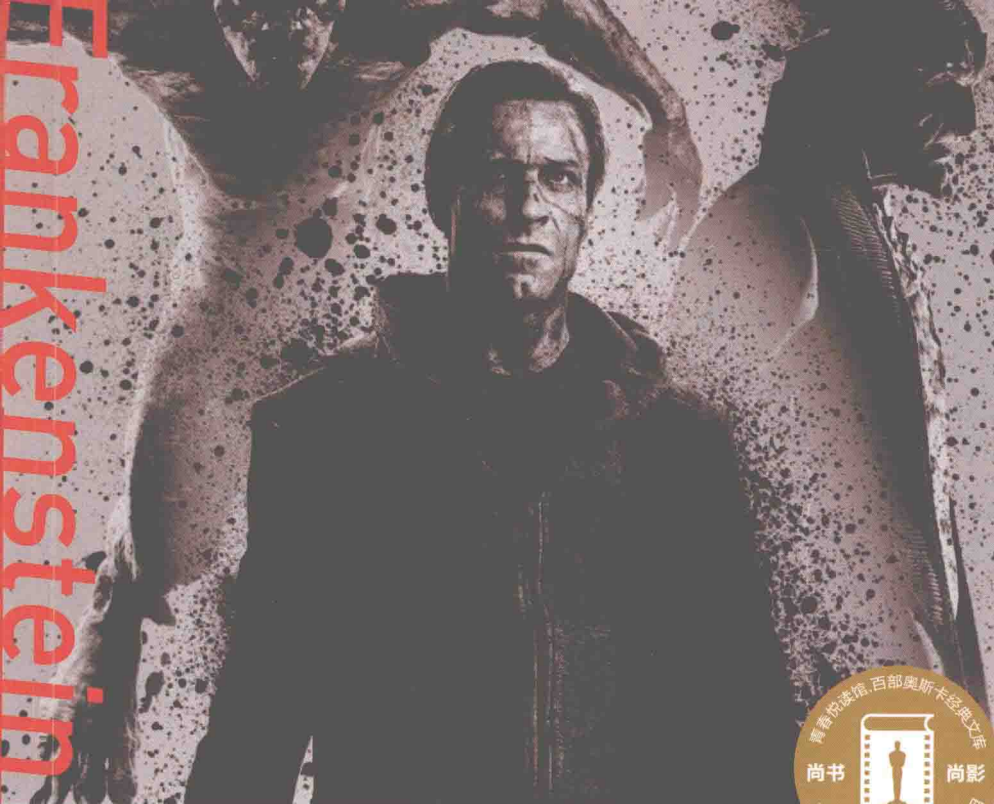




Frankenstein



『即使是潘多拉的魔盒，人类好奇之钥也一直在叮当作响』

浪漫诗人雪莱之妻的长篇巨作/世界科幻小说的鼻祖/
全球文学最受欢迎的虚构人物之一/一曲现代的普罗米
修斯赎罪之歌。

[016]

弗兰肯斯坦

导读对照版

(英)玛丽·雪莱 ● 著 陈小波 ● 译 何亮 ● 丛书主编

资深编剧

邹静之

人气导演

薛晓路

北电系主任

黄丹

联袂力荐



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

Frankenstein

弗兰肯斯坦

(英)玛丽·雪莱 ● 著 陈小波 ● 译 何亮 ● 丛书主编



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

弗兰肯斯坦/(英)玛丽·雪莱著;陈小波译. —北京:首都师范大学出版社, 2014. 11

(奥斯卡经典文库)

ISBN 978-7-5656-2195-6

I. ①弗… II. ①玛… ②陈… III. ①科学幻想
小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 278850 号

FULANKENSITAN

弗兰肯斯坦

(英)玛丽·雪莱著 陈小波译

责任编辑 刘志勇

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100048

电 话 68418523(总编室) 68982468(发行部)

网 址 www.cnupn.com.cn

三河市博文印刷有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2015 年 3 月第 1 版

印 次 2015 年 3 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.75 插页 2

字 数 171 千

定 价 27.00 元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换

总序：电影的文学性决定其艺术性

不是每个人都拥有将文字转换成影像的能力，曾有人将剧作者分成两类：一种是“通过他的文字，读剧本的人看到戏在演。”还有一种是“自己写时头脑里不演，别人读时也看不到戏——那样的剧本实是字冢。”为什么会这样，有一类人在忙于经营文字的表面，而另一类人深谙禅宗里的一句偈“指月亮的手不是月亮”。他们尽量在通过文字（指月亮的手），让你看到戏（月亮）。

小说对文字的经营，更多的是让你在阅读时，内视里不断地上演着你想象中的那故事的场景和人物，并不断地唤起你对故事情节进程的判断，这种想象着的判断被印证或被否定是小说吸引你的一个重要原因，也是作者能够邀你进入到他的文字中与你博弈的门径。当读者的判断踩空了时，他会期待着你有什么高明的华彩乐段来说服他，打动他，让他兴奋，赞美。现实主义的小说是这样，先锋的小说也是这样，准确的新鲜感，什么时候都是迷人的。

有一种说法是天下的故事已经讲完了，现代人要做的是改变讲故事的方式，而方式是常换常新的。我曾经在北欧的某个剧场看过一版把国家变成公司，穿着现代西服演的《哈姆莱特》，也看过骑摩托车版的电影《罗密欧与朱丽叶》，当然还有变成《狮子王》的动画片。总之，除了不断地改变方式外，文学经典的另一个特征，是它像一个肥沃的营养基地

一样，永远在滋养着戏剧，影视，舞蹈，甚至是音乐。

我没有做过统计，是不是20世纪以传世的文学作品改编成电影的比例比当下要多，如果这样的比较不好得出有意义的结论的话，我想换一种说法——是不是更具文学性的影片会穿越时间，走得更远，占领的时间更长。你可能会反问，真是电影的文学性决定了它的经典性吗？我认为是这样。当商业片越来越与这个炫彩的时代相契合时，“剧场效果”这个词对电影来说，变得至关重要。曾有一段时期认为所谓的剧场效果就是“声光电”的科技组合，其实你看看更多的卖座影片，就会发现没那么简单。我们发现了如果两百个人在剧场同时大笑时，也是剧场效果（他一个人在家看时可能不会那么被感染）；精彩的表演和台词也是剧场效果；最终“剧场效果”一定会归到“文学性”上来，因为最终你会发现最大的剧场效果是人心，是那种心心相印，然而这却是那些失去“文学性”的电影无法达到的境界。

《奥斯卡经典文库》将改编成电影的原著，如此大量地集中展示给读者，同时请一些业内人士做有效的解读，这不仅是一个大工程，也是一件有意义的事。从文字到影像；从借助个人想象的阅读，到具体化的明确的立体呈现；从繁复的枝蔓的叙说，到“滴水映太阳”的以小见大；各种各样的改编方式，在进行一些细致的分析后，不仅会得到改编写作的收益，对剧本原创也是极有帮助的，是件好事。

——资深编剧 邹静之

主编的话：跟随文学人物走进各种 各样的命运险境

能参与《奥斯卡经典文库》丛书的编辑工作，我感到特别的荣幸和高兴。说实话，这套丛书的编辑过程不仅给我，也给我们整个编辑团队带来了莫大的兴奋感。

兴奋之一：这是国内首次以大型丛书的形式出版经典电影的文学原著，这无疑是奉献给广大读者的一场阅读盛宴，我们相信无论何种口味的读者，都会从这套丛书里找到自己的最爱，甚至找到陪伴自己一生的精神伴侣。

兴奋之二：我们选择的书目全部是奥斯卡奖得奖或者提名的电影原著。奥斯卡本身就是全球最值得大众信赖的品牌之一，在奥斯卡异常严格的选拔标准下，这一批电影原著小说的艺术质量，还有部分原著是第一次出中文版本，我们之前也并未读过，但读过之后，深为震撼——世界一流的小说确实能带给人直击心灵而又妙不可言的独特感受。

兴奋之三：这套丛书让我们重新认识了文学原著和电影作品之间的互动关系。有的作品我们只看过小说，没有看过电影；而有的作品我们只看过电影，没有看过小说（后一种情况更多一些）。于是在编辑的过程中，我们重新补课，将同一故事的两种艺术形式尽量都补看完整。补完课才发现，文学与电影之间的关系真是太有趣了——电影或者因为时长所

限、或者因为视听特性的发扬、或者因为求新求变，通常都要对原来的文学作品做出取舍和改动，电影编剧和导演如何取舍如何改动，背后其实都隐藏着电影创作者的深入思考。而很多文学名著又被不同的电影创作者多次改编，这些不同的电影版本所体现出来的电影创作者的不同趣味、不同表达以及独特个性，每每让我们生发出一种“又发现了一片新大陆”的感觉。我们作为读者和观众，往往会为哪一个电影版本改得更好而争论得面红耳赤——而对于那些两种艺术形式都没看过的朋友来说，我个人的建议，最好先读小说，充分展开自己的想象世界之后，再去看电影，收获绝对不一样。

兴奋之四：比起编剧和导演对文学作品的改编，演员、明星们对文学人物的演绎无疑更能引起大家的好奇和关注，在看完小说之后，带着悠闲而挑剔的眼光，再去评论、比较电影里的明星的表现，甚至去评论、比较不同版本的明星的表现，这给我们带来了数不清的快乐时光。

因为部分原著小说和电影也是我们第一次接触，以上所呈现的，都是我们在编辑过程中非常真实的感受。我们也非常期望我们的工作能带给广大读者同样的兴奋和快乐。《奥斯卡经典文库》为您精心挑选的这些非常优秀的原著小说，完全值得您腾出一点业余时间，全身心投入其中，跟随着那些精彩的文学人物走进各种各样的命运险境，去迎接那些意想不到的感动和震撼。

——北影老师 何亮

导读：潘多拉魔盒的永恒魅力

其实当我接到《弗兰肯斯坦》这本书的翻译任务时，我并不知道玛丽·雪莱的身份。后来一查才知道，她是英国著名浪漫主义诗人雪莱的继室。玛丽·雪莱是英国著名小说家，而令其名声大噪的正是这部创作于1818年的小说《弗兰肯斯坦》（或译《科学怪人》），这部小说被称为文学史上第一部科幻小说，因此玛丽·雪莱也被誉为科幻小说之母。

而关于玛丽写这部小说的初衷，也是一件非常有趣的事情。那是玛丽十九岁的时候，拜伦与她的丈夫雪莱在日内瓦夜谈兴起，于是拜伦提议，大家何不各写一篇神怪小说？四个人都动了笔，包括两位诗人，玛丽和拜伦的医生巴利·多里。结果三位男士都无法终篇，而玛丽却越写越认真，竟然完成了一篇杰作，并且在伦敦引起轰动，这也就是后来的传世名著《弗兰肯斯坦》。

1818年，她的第一部也是最重要的一部作品《弗兰肯斯坦》出版了。引起当时社会广泛舆论，特别是科学界的激烈争论。这部小说后来经过多次改编，以多种艺术形式表现，并被搬上银幕，成为科幻题材电影最早的蓝本之一。除科幻色彩外，这部作品中既有浪漫气氛，又有深切的人文关怀，更有令人毛骨悚然的恐怖因子，故此也被人誉为“有史以来最伟大的恐怖作品之一”。对于一个20岁的作者来说，这是一番非凡的成就。这部作品取得的关键且广泛的成功，为玛丽赢

得了极大的声誉。

关于翻译《弗兰肯斯坦》这个任务，是在我进入设计院后的第一年接到的。十分庆幸自己在依旧坚持文字梦想的当下接到了这份邀请。在享受和学习翻译的过程中，有一点，我自始至终都不是很理解，为什么弗兰肯斯坦不愿意帮这个怪人再制作一个伴侣，在一边翻译的同时，我一边为情节中的人物揪心。我个人还是十分愿意相信那个怪物，毕竟他原本是善良的。人之初，性本善，这种古语果然在哪里都适用。我愿意相信怪人在得到自己的幸福之后，会如同他发誓的那样，归隐山林，过着与世隔绝的生活。

很多人都觉得自己缺少一个机会，我觉得这次，玛丽夫人，确实是少给了怪物一个获得幸福的机会。当然，又或许，这就是玛丽夫人的初衷，毕竟这本小说的初衷就是哥特式的恐怖，虽然写到最后的时候，我觉得人性已经远远盖住了原本应该包裹在外面的恐怖皮囊。

本书揭示了作者的哲学观点。她认为人具有双重性格——善与恶。长期受人嫌恶、歧视和迫害会使人变得邪恶而干出种种坏事，甚至发展到不可收拾的地步。它还为英语添加了一个新的单词 Frankenstein，一个最终毁了它的创造者的东西。

根据《弗兰肯斯坦》改编的电影很多，而我最喜欢的是1994年肯尼思·布拉纳导演的这一版，因为这版是最终于原著的，电影采用了相同的叙事结构，即由主人公维克托的回忆展现整个故事。当然，其他版本的电影也都非常精彩，毕竟这部小说是如此的精彩。

人类在生存斗争中发展了理性和自我意识。但随着文明发展起来的，是愈演愈烈的不平等，是机器不断地取代人的

作用，侵蚀我们的文化和心灵家园。玛丽·雪莱写作小说时正值工业革命的高峰期。在那之前，人类历史上从未有一个时期发展如此迅速，生活方式发生如此巨大的改变。机器大规模地取代劳动力大军。人变成机器的奴隶，成了社会这部大机器上的一颗螺丝钉。个性、能动性和创造性都遭到前所未有的扼杀。机器的统治还造成了社会分工和向城市的大规模流动。破坏了原先稳固的农村社区，取而代之的是在城市中相互陌生的原子式的个人。在这个过程中，社会生产力滚雪球般地提高，知识像核爆裂般增加。但人原先赖以生存的情感纽带也遭到前所未有的破坏。我们这个时代疯狂地崇拜财富和个人成就，物质财富的积累史无前例。但这一切回报我们的却是人与人之间越来越深的隔阂，愈加势力的价值观，以及几何级数般增长的酗酒、抑郁、吸毒、自杀。这似乎是对理性和物质财富的价值无情的嘲讽。

不得不说，这部包含着科技哲学，心理学和认识论的小说，确实是一部伟大的作品。它理应在世界文学宝库中占有重要的位置。我们今天面对它的拷问，只会比它问世的两百年前更加无情，将来只会更甚。因为近两百年的人类历史，某种程度是我们不断制造怪物，把自己逼到墙角的历史。

第一封信

亲爱的姐姐：

你好！今天，我刚踏上圣彼得堡的土地，就马上给你写信报平安了。看到这封信的时候，你的心情应该会跟我一样激动吧，因为之前你并不看好我的这个探险计划，但现在，我已经迈出了整个旅程的第一步，希望你能跟我一样，对这个探险计划充满信心。

我现在身处距离伦敦遥远的北方，感觉很好，我很喜欢这种站在圣彼得堡的街头享受迎面吹来北风。你能体会我这种感觉吗？凛冽的北风就在那个我即将远征的地方吹来，让我提前感受到了来自遥远北方的寒意。同时，善解人意的北风也将横在我眼前的艰难险阻一一吹散。在别人眼里，北极只是一片凄凉的冰雪荒漠，不过，它在我眼里却是世界上最美、最值得向往的地方。那是一个太阳永远高挂在天空的地方，那是一个永远散发着迷人光芒的地方。从航海前辈们的经验中得出，那里的冰雪已经融化，我很有可能在平静的海平面上航行时发现一块新大陆，就跟哥伦布一样，甚至有可能，我发现的那块奇幻之地将比地球上的任何一处地方都要美丽。新大陆上的物种与景色肯定也是前所未有的美轮美奂，毕竟世界上最不可思

议的东西肯定存在于无穷无尽的未知之中。在那里，我可能会发现磁场的原理，也可能会观察出一些关于星象的秘密，这一切都有可能，毕竟太阳永远不会落山这件事就出现在那个地方。这一切看起来是如此地诱人，以至于我都忘记了一切关于危险与死亡的恐惧，我现在非常激动，就像小时候跟同伴们一起到乡下的溪流中探险一样激动。当然，只要我完成这次探险，哪怕最终什么都没有发现，只要我能在北极附近找到一条更加便捷的新航道，那对于全人类来说也是一份永远无法抹去的贡献了。

其实原本我对于自己的这次探险还是有些焦虑的，不过现在跟你说了这么多之后，我反而找到了一个能让自己的灵魂专注起来的目标，这使我现在的内心变得异常平静。你应该还记得，我小的时候不爱上学，却很爱看书，特别是托马斯叔叔家里那些以探险为目的的航海日记。我记得，当时我没日没夜地阅读那些各种各样从北极海穿越到北大西洋的航海日记，为的是完成我从小就深藏在内心的梦想。只是，我越着迷于那些书籍，我就越不能理解父亲为什么要阻止叔叔同意我以后从事航海事业。

后来，当我无意中拿起一本令我如痴如醉的诗集时，儿时航海的梦想开始渐渐被我埋藏到了心底。我开始写诗，在我沉迷于诗词创作的那一年里，我每天都幻想着自己可以成为像荷马或者莎士比亚那样的大作家。可惜，我的第二个梦想也再次落空了，这无疑

给了我当头一棒。你应该清楚那些日子里，我终日沉浸于失望与挫败之中。然而老天有眼，竟然在这个时候让我得到了堂哥的一笔遗产，这无疑是雪中送炭，让我重新对埋藏在心底的那个梦想燃烧起了渴望。

从我下定决心要开始这次探险至今，已经过去六年了。直到此刻，我依旧清晰地记得，自己为了开始这次探险活动而做的每一个准备工作。我先是锻炼自己的身体素质，到北海参加了好几次捕鲸行动。每一次捕鲸行动，我都比一般的水手更加勤奋。白天，我心甘情愿地接受酷寒、饥渴、缺乏睡眠的折磨，从而提升自己的身体素质；到了晚上，我还会研究数学、医学，以及对于一个航海探险者来说非常具有实践价值的物理学中的一门分支学科。我有两次在绿岛的捕鲸船上还当上了二副的职位，而且获得了船上所有人的敬佩。我不得不跟你说一下，当船长授予我如此高的荣誉，并且因为我在船上的良好表现而邀请我继续留在船上工作的时候，我还是感到非常自豪的。

好了，姐姐，说到这里，你是否也觉得我应该马上去完成这项伟大的旅途呢？其实我现在的生活过得非常舒适，甚至可以用奢华来形容。不过古代皇帝都是爱江山不爱美人的，跟现在的奢华生活相比，我更希望自己得到荣誉。对，这就是我内心深处一直在鼓励我勇敢向前的声音。虽然我的梦想一再落空，心情也常常沮丧。不过，我对这次漫长而又艰险的旅途充满斗志，而且我也知道，我不仅要自己充满斗志，还

要在别人意志消沉的时候，用我的正能量去感染他们。

现在是前往俄罗斯旅行的最好时节，我觉得驾驶着雪橇在冰雪上畅行，比在英格兰坐马车要舒服、畅快多了。这里的天气也没有冷到严酷的地步，只要像我一样在身上穿一件皮裘，并保持不间断地在甲板上走动，应该就能成功地阻止血液在经脉里冻结，从而顺利地通过圣彼得堡与白海之间的那条通道了。

我打算两到三周之内出发去白海的大天使湾，等到了那里，我会先去雇一艘船，这件事情应该不难，只要给那些船主一些钱当押金就行了。之后，我再从那些经常出海捕鲸的水手中找个我需要的人手。我不想延迟到六月才出海，至于我什么时候回来，这个就不能确定了。如果我成功了，那我在几个月或者几年之后就会回来；如果我不幸失败了，那就只有两个结果了，一个是你马上就能见到我，至于另一个，那就是你再也见不到我了。

信就先写到这里吧，姐姐，祝你生活愉快，也祝我这次的探险能够马上成功。

你的弟弟，R. 沃尔顿

17××年12月11日

落笔于圣彼得堡

第二封信

亲爱的姐姐：

你好！我感觉自己现在就已经身处于一个充满奇幻色彩的冰雪王国之中。我找好了船，并雇用了一些绝对值得我信赖的水上好手。在这里，有种度日如年的感觉，不过好在我又向自己的终极目标迈出了一大步。

这几天，我总感觉自己的心里空落落的，姐姐，你应该能了解我此刻这么难过的原因。对，就是因为我的身边没有一个可以与我有福同享、有难同当的朋友。或许，我可以每天把自己那些乱七八糟的思绪都统统记录下来，这确实是一种情感的交流方式，一种极度可悲的交流方式。姐姐，你不要觉得我是在多愁善感，我真的需要这么一个交心的朋友。我相信，只要有这么一个跟我志同道合的朋友，在我以后的旅途中，一定能少走一些弯路。你也知道，你弟弟一直是一个很爱冲动的人。小的时候，我就不爱上学，一天到晚缩在托马斯叔叔那里看航海的书籍，虽然后来我也看过几本诗人的作品，不过这根本没有多大的帮助，现在已经二十八岁的我，在某些知识方面，甚至连一个初中生都比不上。现在我也知道该学习了，就像我

前段日子还想学一些外语，可到了我这个年纪，根本就学不进东西了。没错，跟那些早已丢失了梦想的人相比，我算是比较幸运的。也正因如此，我才会更加需要这么一个能理解我梦想的朋友，他不会嘲笑我的梦想，相反的，他还会帮助我，在我朝梦想之地飞翔的时候，他会在我的身后为我展开一对坚实的翅膀。有没有觉得我现在都是在说废话，好像还真是，如果我在大天使湾都找不到合适的朋友的话，那等我进入了广阔无垠的大海就更不可能找到了。不过，话说回来，在我雇用的那些水手当中，还是有几个值得我深交的。比如说我的船长，他就是一个非常具有胆识与谋略的人，更重要的一点是，他跟我一样，希望通过这次探险让自己功成名就。姐姐，从小到大你跟妈妈都很疼爱我，在你们的教育和呵护下，我成为一个骨子里温文尔雅的人，这让我很难去理解那些水手们低俗、粗鲁的行为。当然，不可否认，那些水手们除了拥有人类与生俱来的劣根之外，在他们粗犷的言行中，还是会偶尔透露出一些美好的。不过，我的船长却跟那些普通的水手不一样，他跟我一样温文尔雅、正直英勇，在待人方面更是充满了仁慈之心。在我听说有这么一位心地善良还深受船员爱戴的船长存在之后，便下定决心要让他加入我的团队。后来我还真的在一艘捕鲸船的甲板上遇到了他，而且巧合的是，接下来他刚好处于空闲状态，这让我轻而易举地就说服他加入了我的团队。我还从一位女士的口中听到了一个关

于他的浪漫故事，接下来我就简单地说一下吧，我相信姐姐一定会喜欢听的。

故事发生在很多年前，那时我的船长爱上了一位家境并不富裕的俄罗斯姑娘，于是他通过自己的努力赚到了一大笔钱，那个姑娘的父亲立刻就答应了他们的婚事。不过，在结婚的前一天，那个俄罗斯姑娘却哭着跪倒在他的面前，希望得到他的原谅。原来那个俄罗斯姑娘爱上了另外一个人，不过由于那个人家境贫穷，所以俄罗斯姑娘的父亲无论如何都不肯答应这门婚事。得知了这位俄罗斯姑娘的苦衷之后，我的这位善良的船长立刻放弃了这门原本属于自己的婚事，而把他那座原本想用来安度晚年的农场以及他辛辛苦苦赚来的一大笔钱，当然，还有他深爱着的那位俄罗斯姑娘，都拱手让给了他的情敌。后来，那位俄罗斯姑娘的父亲得知了整件事情的经过之后，觉得那是在羞辱自己的尊严，依然不肯同意自己的女儿与另外一个人的婚事。我的这位船长见那位父亲如此的顽固，只能暂时离开了大天使湾，直到后来他得知那位俄罗斯姑娘终于如愿以偿地与自己的爱人结婚后，这位船长才重新回到了这里。“这个世界上怎么可能会有这么完美的男人！”姐姐，你一定会这么说吧。不过我的船长就是这么一个男人，而且，听说他也没有受过正规的教育，所以他平时比较沉默，做事从来不按常理出牌。当然，这或多或少也会让有些人对他的印象打了折扣。

对了，姐姐，你可不要因为我现在说一些丧气话